



LENGUA DE SEÑAS

Y TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA

Por Elsa Tamez

EL MUNDO DE LA COMUNIDAD SORDA

- o Invisibilidad
- o Estereotipos
- o Una cultura sorda con su propia lengua
- o Su irrupción en el mundo oyente
- o Organizaciones
- o La traducción de la Biblia a las Lenguas de Señas
- o Proyectos actuales

LA LENGUA DE SEÑAS

- o Características propias:
 - o Visual
 - o Gestual
 - o Simultánea
 - o Tridimensional
 - o Espacial
 - o Sincrética/usa préstamos
- o Las señas se expresan con manos, cara, cuerpo

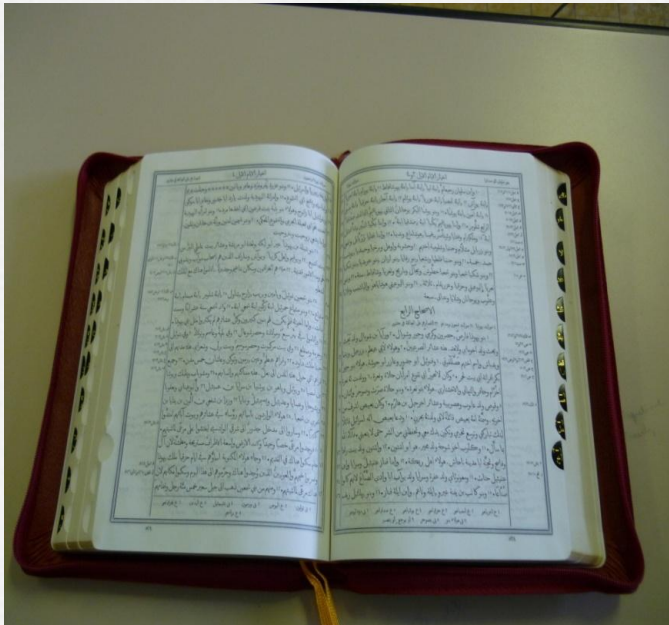
Componentes en la formación de las señas

- o la formación de la seña,
- o el movimiento inicial y final de la seña
- o la orientación de la mano en relación al cuerpo y el espacio.
- o En una misma seña hay varios significados amalgamados (ej en el verbo ir, venir, muchas veces va especificado la forma: en carro, en avión, a pie). Esto se hace con lo que se llama clasificadores.

Universales lingüísticos:

- o Nivel gramatical
 - o Fonemas/queremas
 - o Morfemas
 - o Sintaxis
 - o Nivel semántico (vocablo/gesto)
- o Nivel metafórico
- o Dialectos; “falsos amigos”
- o Clasificación genética (por desarrollo histórico)
- o Diferencia con lenguas habladas:
Comunicación gestual visual (CGV).

TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA



PASOS DE LA TRADUCCIÓN

- o Se estudia el texto escrito con imágenes
- o Se reordena la historia cronológicamente
- o Se visualiza en la mente
- o Se buscan las estrategias que mejor expresen la idea de forma visual
- o Se escogen las señas, se ubican los espacios y se ordenan las frases
- o Se traduce, se practica y se filman varios borradores

ESTRATEGIAS DE ENUNCIACIÓN

- o Explicación o descripción de palabras o frases
 - Lc 1.3. Todos iban a registrarse, cada uno a su propio lugar de origen
 - a) Presebre
 - b) Imperio Romano
 - c) Censo
- o 3 Representación de personajes: el ángel
- o 4 Inferencias

ESTRATEGIAS DE ENUNCIACIÓN

- o Ubicación en la dimensión espacial y temporal o cronológica.
- o Cambio de roles de narrador a personajes y viceversa
- o El discurso narrado en imágenes
- o El nivel semántico del aspecto facial
- o Ubicación en la dimensión contextual del discurso
- o Reiteración vía negativa
- o Afirmación de lo contrario
- o Uso de clasificadores

CHEQUEOS DE LA TRADUCCIÓN

- o Video
- o Glosas
- o “Story board”
- o Retrotraducción (mejor pedir dos retros)
- o Programa Elan (poner ejemplos)

Glosas – El nacimiento de Jesús en LESCO.

- o Glosas – El nacimiento de Jesús en LESCO.
- o Hace mucho - Jesús - nacer todavía-no - lugar - allí - imperio romano- allí - hombre - muy importante - César emperador (altura+guirnalda- (representación: hombre sentado trono) - mandar- en todas partes - nombre - César Augusto (deletreo+seña). Mandar/ordenar - a hombre - nombre - Quirino (deletreo+seña) - El responsable- administrar - región Siria (cls mapa con mano)- igual- toda - Palestina (cls mapa)- mandar venir-personas- de todas partes-una persona venir-apuntar en lista- otra persona venir- apuntar en lista- y así otras personas.... la primera vez - contexto - apuntar en lista/censo - Palestina.

- o Marcadores para mantener la atención del espectador
- o Inferencias fundamentales

Estrategias de interpretación simultánea

- o Conocimiento preexistente
- o Posición o visibilidad del intérprete (ej. “esto es...”)
- o Inferencia. En LS es bastante abundante
- o El cubrir material perdido en base a otro segmento del discurso, o a partir del conocimiento general del intérprete.
- o Transformación sintáctica
- o Correcciones (repair operation)
- o Omisiones
- o Adiciones,
- o Sustituciones

Problemas en el chequeo

- o De interpretación
 - o Lengua
 - o Marcos (frames)